

E3 - Memories Are Treasures

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Mira

Today I'm having a studying session with Ao at my house!

[00:04] Mira

But...

[00:06] Ao

The Johnson Comet...

[00:08] Ao

Looks like it'll be going up to magnitude five this month.

[00:11] Mira

Five? Meaning we'll be able to see it with a telescope?

[00:14] Ao

Yeah, I think we'll be able to see it with my telescope.

[00:18] Ao

There's also the Pan-STARRS comet, and the Tuttle-Giacobini-Kresák comet, too.

[00:24] Mira

That name's way too long.

[00:29] Ao

Oh, that illustration...

[00:31] Mira

This?

[00:33] Mira

Nice, isn't it? I'm a fan of the person who drew this.

[00:37] Ao

That's my mother's drawing.

[00:39] Mira

Huh? Your mother's an artist?

[00:43] Ao

Yeah.

[00:44] Ao

She's what you'd call a science illustrator.

[00:47] Mira

Wow, that's incredible!

[00:49] Suzu

Hey, make-up test takers!

[00:52] Mira

Oh, Suzu-chan.

[00:53] Suzu

I'm glad I came to check on you.

[00:56] Suzu

Stop slacking off and get to studying.

[01:00] Mira

Reality is harsh.

SIGN 03. Memories Are Treasures

[02:39] Suzu

*Mira needs physics and English,
and Ao's retaking math, huh?*

[02:43] Suzu

That's surprising.

[02:45] Mira

Huh? What is?

[02:47] Suzu

You seem like you'd be
good at the sciences, Ao.

[02:53] Ao

I can't tell her.

[02:55] Ao

*The star I saw the night before
the test was so pretty,*

[02:59] Ao

*I ended up writing its name
instead of my own and got a 0.*

SIGN Manaka Antares

[03:04] Ao

I can't tell her that.

[03:05] Mira

Suzu-chan, help!

[03:08] Mira

I don't understand this problem at all.

[03:11] Suzu

Okay, okay.

[03:12] Suzu

Let's see... For this problem, try using this
formula to substitute for this value here.

[03:18] Mira

Oh, I see.

[03:19] Suzu

Just be mindful of your units.

[03:22] Mira

Okay!

[03:23] Mira

Thanks, Suzu-chan!

[03:26] Suzu

What?

[03:27] Ao

Oh, um... I was just thinking you're awfully comfortable in Mira's house.

[03:33] Suzu

Well, we've known each other for a long time.

[03:36] Suzu

For example...

[03:37] Suzu

I know Mira keeps her sweet, pure, self-made romance manga here.

[03:42] Mira

Wh-Why?!

[03:44] Suzu

Why not? It's pretty good.

[03:47] Mira

That's not the problem here!

[03:56] Suzu

You look confused.

[03:58] Mira

There are so many formulas, it's hard to memorize them all.

[04:02] Suzu

I see.

[04:04] Suzu

At times like this, you should sing a song.

[04:07] Mira

A song?

[04:08] Suzu

Yeah, make up a song about it, and you'll remember them easily.

[04:12] Suzu

$x = v_0t + \frac{1}{2}at^2!$

[04:17] Both

Ready, go!

[04:18] Both

$x = v_0t + \frac{1}{2}at^2!$

[04:25] Both

$v^2 - v_0^2 = 2ax!$

[04:30] Ao

Doesn't adding a melody just create
more you need to remember?

[04:30] Both

$x = v_0t + \frac{1}{2}at^2!$

[04:38] Mira

Oh, Onee-chan!

[04:40] Misa

I thought I heard a strange song in here.
I see Suzu's stopped by.

[04:44] Suzu

Misa-nee!

[04:46] Suzu

I brought some cream puffs
and put them in the fridge!

[04:48] Suzu

Want to eat some?

[04:49] Misa

Sure, I'll have some.

[04:52] Suzu

I'll bring them right away!

[04:54] Mira

Jeez, Suzu-chan's such a suck-up.

[04:57] Ao

Suzu-san seemed like a different
person for a moment there.

[05:01] Mira

She admires my older sister for some reason.

[05:05] Ao

Admires her?

[05:08] Mira

Wh-What?

[05:09] Ao

Y-Y-Your face was too close!

[05:14] Misa

I haven't seen you before.

[05:16] Ao

Oh, n-nice to meet you.

[05:19] Ao

I'm a first-year in the earth sciences club.
My name is Manaka Ao.

[05:23] Misa

Oh, I get it.

[05:24] Misa

So you're Ao-kun. Nice to meet you.

[05:27] Ao

Huh?

[05:28] Misa

I've heard about you from Mira.

[05:30] Misa

Also, while your hair is different,
you look kind of similar...

[05:34] Misa

to the main character in the
romance manga Mira drew.

[05:37] Mira

You've seen it, too?!

[05:39] Ao

I'd love to read it, too.

[05:41] Mira

No! Absolutely not!

[05:43] Mira

You're the one person who can never read it!

[05:50] Ao

Wh-What is it?

[05:55] Misa

You're not reacting the
same way when I do it.

[05:58] Misa

That's interesting.

[06:02] Mira

Suzu-chan, the cream puffs!

[06:06] Ao

Thank goodness. They're not crushed.

[06:11] Mira

They're good!

[06:12] Mira

That's Suzuya Bakery's cream puffs for you!

[06:15] Misa

Suzu, what are you upset about?

[06:17] Suzu

I'm not upset.

[06:19] Suzu

I don't care what you happen to think of Ao.

[06:23] Misa

Don't get the wrong idea about me.

[06:25] Misa

I was conducting an experiment.

[06:27] Misa

So Ao-kun is...

[06:29] Misa

a guinea pig.

[06:31] Ao

A guinea pig?

[06:32] Mira

Ugh! Cut it out, Onee-chan!

[06:34] Mira

Stop saying weird things to Ao!

[06:36] Misa

Sorry.

[06:37] Misa

That's being rude to your friend, isn't it?

[06:39] Mira

That's right!

[06:41] Mira

Ao's my precious partner!

[06:43] Misa

Partner?

[06:44] Suzu

Huh? Haven't you heard, Misa-nee?

[06:46] Suzu

They're looking for an aster—

[06:48] Mira

Ah, Suzu-chan!

[06:49] Mira

Keep that a secret from my sister, okay?

[06:51] Mira

I want to find it on my own.

[06:56] Suzu

Correction!

[06:58] Suzu

They're partners in trying to raise
an elementary school girl.

[07:01] Mira

What the heck? That's so random!

[07:03] Suzu

Huh? You think so?

[07:05] Suzu

I thought it was pretty clever, personally.

[07:10] Misa

Anyway...

[07:11] Misa

Sorry for interrupting.

[07:13] Misa

I'll be studying in my room, too.

[07:15] Suzu

For a test?

[07:17] Misa

No, for entrance exams.

[07:18] Misa

I want to have fun during the summer,
so I need to get ahead now.

[07:21] Mira

Oh, right, Onee-chan.

[07:24] Mira

Here, you can have this.

[07:26] Mira

It's a banded stone!

[07:27] Mira

We found one during club.

[07:29] Mira

They're considered lucky,
so I hope it helps with your exams.

[07:35] Misa

Thanks.

[07:37] Misa

I'm glad to see you're enjoying your club.

[07:40] Misa

Ao-kun, please take good
care of my little sister.

[07:45] Ao

Okay.

SIGN Pocket Astronomy

SIGN Encyclopedia of Star Names

[07:50] Ao

Misa-neesan's so cool.

[07:53] Ao

I was so nervous.

[07:54] Suzu

Right?

[07:56] Suzu

I can't believe she's already
studying for her entrance exams.

[08:02] Suzu

Entrance exams?

[08:08] Misa

There.

[08:09] Misa

That should do it.

[08:14] Misa

Still, an asteroid, huh?

[08:16] Misa

Mira's set a big dream for herself.

[08:19] Misa

Please take care of them both.

[08:21] Mira

The noises stopped.

[08:22] Suzu

I can't get enough of

Misa-nee's mysterious nature!

[08:27] Mira

*After all that, both Ao and
I passed our make-up exams.*

[08:34] Mira

Penniless Squad Broke Rangers!

[08:40] Mira

Say something already!

[08:41] Ao

Huh? Oh... You can't be
a sentai team by yourself.

[08:45] Suzu

Yes, yes, my new part-time pretties.

[08:48] Suzu

Hurry up and change into your battle uniforms.

[08:53] Mira

*Today I'm here, working part-time
with Ao at the Suzuya Bakery!*

[08:57] Mira

Ao, are you embarrassed?

[09:00] Ao

Yeah. I've never worn an
outfit like this before.

[09:03] Mira

Suzu-chan, it's so frilly and hard to move in!

[09:07] Mira

Can I tuck the back up?

[09:09] Suzu

You should be a bit more embarrassed, Mira.

[09:12] Hana

Okay. Mira-chan, Ao-san,
we're counting on you today.

[09:16] Mira

Sure.

[09:17] Ao

It's a pleasure to work with you.

[09:19] Hana

Can you get started by setting
this bread out in the store?

[09:22] Mira

Wow, a hexagon!

[09:26] Mira

Columnar jointing!

[09:28] Suzu

Just set them out like normal!

[09:33] Suzu

It's about time to open the store!

[09:35] Mira

I-I'm getting nervous.

[09:37] Suzu

Don't worry. I'll be here
with you. Just calm down.

[09:40] Mira

Suzu-chan...

[09:43] Suzu

Good morning!

[09:46] Customer

What should I get?

[09:48] Kid

Mommy, I want this Fairy's Ocarina.

[09:52] Customer

Their newest product, the English Maid's
Morning, looks very delicious.

[09:57] Mira

That's some unique naming sense.

[09:59] Ao

It's a little embarrassing.

[10:01] Customer

Oh, part-timers?

[10:04] Mira

So many people!

[10:06] Ao

Next is, uh...

[10:07] Mira

S-Suzu-chan!

[10:09] Customer

Moe-Moe, you're so cute today!

[10:11] Suzu

Oh, my. You're always so nice.

[10:13] Mira

Hey!

[10:13] Mira

Suzu-chan, you said you
were going to stay with us!

SIGN Noblewoman's Tea Party

[10:20] Ao

Here's 20 yen in change and your receipt.

[10:22] Mira

Here's your order!

[10:25] Both

Thank you very much!

[10:28] Suzu

You two are getting the hang of it quick.

[10:31] Mira

Thanks to your spartan training
of leaving us on our own.

[10:34] Suzu

Speaking of spartan, can I
request one more thing from you?

[10:38] Suzu

When you're in front of customers,
remember to smile!

[10:44] Suzu

Welco—

[10:45] Suzu

Oh, Megu, welcome back.

[10:47] Megu

Thanks.

[10:48] Mira

Huh? Megu-chan?! It's been so... long...

[10:54] Mira

I-I mistook you for someone else.

[10:56] Megu

No, um, you're right. I'm Megu.

[11:00] Ao

Megu-san?

[11:02] Suzu

My little sister.

[11:03] Suzu

She's really grown taller
since she joined her club.

[11:06] Suzu

She got taller than me
in the blink of an eye.

[11:09] Megu

Mira-chan, it's good to see you again.

[11:12] Megu

Nice to meet you, Ao-san.

[11:14] Megu

I'll go get ready.

[11:20] Megu

Uh, my sister said this
outfit would go over better...

[11:26] Suzu

I think that's some nice coordination,
if I do say so myself!

[11:30] Suzu

Thank you for always coming by.

[11:33] Megu

Have a sample.

[11:36] Ao

B-Be careful.

[11:40] Suzu

What's wrong, Mira?

[11:41] Mira

The only thing I can do is
stack bread up neatly.

[11:44] Child

Wow!

[11:48] Megu

Um, Ao-san, does my sister
have fun at school?

[11:53] Megu

Since I'm busy with my club, she has
to help with the store more often.

[11:58] Megu

I was wondering if she was still
getting along well with everyone.

[12:06] Ao

I think she's fine. She's having lots of fun.

[12:10] Megu

Why the pause, then?

[12:11] Ao

Oh, uh...

[12:13] Ao

She's not a member of the earth sciences club,
so I don't get to spend much time with her.

[12:17] Ao

But she does watch over us
from the perfect distance,

[12:20] Ao

so she's kind of like an
older sister to us, too.

[12:23] Megu

I-I see.

[12:25] Megu

That's good.

[12:27] Suzu

Wow. An older sister, huh?

[12:30] Suzu

You can be my little sister
starting today if you want!

[12:37] Mira

I'm beat.

[12:39] Ao

It was fun, though.

[12:41] Mira

Yeah! I want to do it again!

[12:44] Suzu

Thanks for your help.

[12:46] Suzu

Here, take this with you.

[12:48] Suzu

Did you know the word "croissant"
means "crescent moon"?

[12:52] Mira

Huh? It's a bit thick for a crescent moon.

[12:56] Ao

This is more like a waxing crescent.

[12:58] Suzu

Jeez, you two really
know how to ruin things!

[13:01] Hana

Here, your pay for today.

[13:04] Hana

Thanks for your work today.

[13:06] Hana

I hope we can count on you again.

[13:07] Both

Thank you very much!

[13:09] Mira

Our first part-time paychecks...

[13:11] Mira

Huh? Isn't this a lot?

[13:14] Suzu

Non, non.

[13:15] Suzu

I got to take lots of photos,
so I added extra as your modeling fee.

[13:21] Megu

I-I'm sorry! I'm sorry about my sister!

[13:22] Suzu

I learned these secret photo
tricks from Monroe-senpai!

[13:24] Mira

Oh, it's fine.

[13:25] Ao

We're used to it.

[13:35] Ino

*The maps I received from my
friend when I was little*

SIGN Animal Pen

SIGN School Building

SIGN Pond

[13:39] Ino

were genuine treasure maps in my mind.

[13:45] MapRight

Towel, sunscreen...

[13:47] MapRight

Okay, all set.

[13:50] MapRight

I'm heading out.

[13:56] Mira

There you are!

[13:57] Mira

Ao!

[13:58] Mira

Did I keep you waiting?

[14:00] Ao

No, I just got here.

[14:02] Mira

I see. That's good.

[14:04] Mira

Oh, that sounded like what people on a date would say, didn't it?

[14:08] Ao

A d-date?

[14:10] Mira

Well, let's get started with "Shopping to Commemorate Our First Part-Time Paychecks,"

[14:13] ---

also known as our "Station Area Date"!

[14:18] Mira

Today I want to go to the stationery store, the bookstore, and...

[14:22] Ao

Mira, look.

[14:26] Mira

Ino-senpai and... Suzu-chan?

[14:29] Mira

When did those two get so close?

[14:33] Mira

Let's follow them for a bit!

[14:35] Ao

Huh? Uh, okay...

[14:42] Mira

It doesn't look like they're out shopping.

[14:44] Ao

Oh, they went into a residential area.

[14:54] Ao

Ino-senpai looks kind of happy.

SIGN "Senpai's photographing something nao."

[15:03] Ao

Ino-senpai's opening up... a map?

SIGN "Senpai's opening up a map nao."

[15:13] Ao

Oh, they went into an alley.

SIGN "They went into an alley nao."

[15:19] Ao

I wonder where they're going, though.

[15:22] Mira

"We don't know their destination—"

[15:23] Suzu

Hey!

[15:28] Mira

What a coincidence.

[15:29] Suzu

Hey.

[15:31] Ao

I'm sorry we followed you.

[15:33] Mira

We got caught nao.

[15:35] Suzu

Enough of the "nao" stuff already.

[15:37] Ino

Mira-chan, Ao-san, good afternoon.

[15:40] Mira

What were you doing in a place like this? On a date?

[15:43] Suzu

Oh, no, nothing like that!

[15:46] Mira

You sound happy, though.

[15:48] Ino

I wanted to come see the enclave today, so I asked Suzu-san to accompany me.

[15:53] Mira

Enclave?

[15:54] Ino

Yes! It's a part of a territory that lies within another territory, like this.

[15:59] Mira

Huh. Is that interesting?

[16:02] Ino

Yes, it is!

[16:04] Ino

I've always loved maps, so every now and then, I go exploring like this.

[16:08] Mira

That sounds fun.

[16:10] Mira

Were maps something the geology group studied, too?

[16:13] Ino

They're probably considered a slightly different field,

[16:15] Ino

but they're pretty closely related.

[16:18] Ino

Last year, I found a cute map in front the geology club room.

[16:23] (Flashback) Sakura

Colorful and pretty, isn't it?

[16:25] (Flashback) Sakura

It's a geological map.

[16:28] Ino

It was a meeting with destiny.

[16:33] Ino

That was what made me join the club,

[16:35] ---

so it's only rather recently that I've taken an interest in geology and stones.

[16:39] Mira

Wow. There are all kinds of ways to get into it, huh?

[16:42] Suzu

Senpai!

[16:44] Suzu

I found our landmark!

SIGN Kinuichi Kawanishi 2-Chome

[16:47] Suzu

There! That's it, right?

[16:49] Ino

Oh, that's the district signboard!

[16:52] Ino

Selfie, selfie!

[16:53] Ino

I have to make a record of this!

[16:58] Mira

Ino-senpai!

[17:00] Suzu

Okay, one more!

[17:09] Mira

Whew, we really walked a lot.

[17:12] Mira

Ino-senpai, you should just do things

like we did today during our club time.

[17:17] Ao

We could join you for it, too.

[17:19] Ino

No, this is my hobby.

[17:22] Ino

I figure it's good to draw a line
between hobbies and club activities.

[17:25] Ino

I'd just be bothering Sakura-senpai, anyway.

[17:29] Both

So mature.

[17:31] Ao

Senpai... what made you love maps?

[17:34] Suzu

Oh, I want to hear this, too!

[17:37] Ino

It was probably the treasure maps
my friend often drew for me long ago.

[17:43] Ino

I had so much fun going out
with them and exploring.

[17:46] Suzu

How charming!

[17:48] Mira

What were the treasures?

[17:51] Ino

Praying mantis eggs, a beehive,
some dirty magazines someone threw out...

[17:58] Ino

Searching for the treasure was fun,

[18:04] Ino

but walking around with the map

[18:05] ---

made the parks and roads I always
used seem completely different.

[18:11] (Flashback) Ino

So many flowers!

[18:16] Ino

I lost track of that friend after we ended up
going to different middle schools, though.

[18:22] Mira

I want to try treasure hunting, too!

[18:25] Mira

Ino-senpai, would you draw us a map?!

[18:28] Ino

Huh? I don't mind, but...

[18:30] Mira

We don't have any paper.

[18:32] Mira

Oh, I know! Draw it on my hand!

[18:35] Ino

Your hand?!

[18:36] Ino

P-Please give me some time.

[18:38] Ino

I'll draw a proper one.

[18:42] Ino

We should get going.

[18:43] Ino

I'll cover the bill as thanks for today.

[18:46] Both

So mature!

[18:50] Ino

This might be my first time
drawing a map myself.

SIGN Ino

[18:57] Ino

H-Hello?

[18:59] Sakura

Oh, Ino, do you have a moment?

[19:02] Ino

Yes!

[19:03] Sakura

Thanks for sending me that picture.

[19:06] Ino

*I just happened to find some
stones that share your name,*

[19:09] Ino

and it made me happy, so I sent it.

[19:13] Sakura

I already made it my wallpaper.

[19:19] Sakura

Ino? What's the matter?

[19:21] Ino

Huh? Oh.

[19:26] Ino

Senpai, um...

[19:28] Sakura

Hmm?

[19:29] Ino

I ended up agreeing to draw a treasure
map for Mira-chan and the others,

[19:35] Ino

but I was wondering what kind
of map they might enjoy.

[19:38] Sakura

I see. You're sharing your fun with them.

[19:42] Ino

Sharing my fun?

[19:44] Sakura

Whatever you find fun is the treasure.

[19:47] Sakura

*If you draw a map to that,
I'm sure those girls will love it.*

[19:54] Ino

Okay!

SIGN Class 1-1

[19:59] Ino

Mira-chan, sorry to make you wait for it.

[20:01] Ino

Here you go.

[20:02] Mira

Wow! Thank you so much!

[20:05] Suzu

I wonder what Ino-senpai's
treasure is. I can't wait!

[20:10] Ino

Please try to find it together after school.

[20:13] Both

Okay!

[20:20] Mira

Now, after Ino-senpai's treasure!

[20:23] All

Let's go!

[20:25] Mira

Let's see... First we go through this passage
and head toward the special classroom wing.

[20:32] Mira

The anatomical model here is scary, so run!

[20:38] Mira

It says here, "The koi in the courtyard's
pond are cute. Photo spot."

[20:43] Ao

It's fun learning what
Ino-senpai usually sees.

[20:49] Suzu

I didn't know you could enjoy maps this way.

SIGN Earth Sciences Lab

[20:54] Mira

The final landmark is...

"The back of a cute map."

[21:00] Mira

This one!

[21:01] Ao

It really is colorful and cute.

[21:05] Ao

Oh, there's something on the back.

[21:08] Mira

A letter and... the photo from yesterday!

[21:12] Suzu

Ino-senpai's so cute!

[21:14] Suzu

Too cute!

[21:17] Monroe

Gosh...

[21:18] Mira

Ino-senpai!

[21:21] Mira

We found the treasure!

[21:24] Ao

It was fun hunting for treasure.

[21:26] Suzu

Please draw another map again sometime!

[21:29] Ino

Sure, I'd love to!

[21:32] Ino

*This was how I managed to share the
fun I had with those treasure maps*

[21:38] ---

I received back then with everyone here.

[21:42] Ino

*I hope I can share this fun
with more and more people.*

[21:49] Monroe

Summer camp?

[21:51] Endou

Yeah. You haven't decided
where to go yet, right?

[21:55] Endou

I have a nice idea of my own.

[21:57] Monroe

A nice idea?

[22:00] Mira

*It sounds like the earth sciences club
is about to get even more exciting!*

SIGN 04. Exciting! Summer Camp!

[23:35] Mira

Next time, "Exciting! Summer Camp!"

Revision #1

Created 2024-01-16 02:24:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:24:41 UTC by whimsee